

2021 第九屆華嚴專宗國際學術研討會

《華嚴經·入法界品》「普眼」(samanta-netra)
法門：梵文本之翻譯與義理之研究

蔡耀明

台灣大學哲學系教授

2021/4/27

目次

- 一、緒論
- 二、《華嚴經·入法界品》之文獻回顧
- 三、「海雲比丘普眼法門」一節從梵文翻譯為白話文
- 四、「海雲比丘普眼法門」一節之義理勾勒
- 五、結論

緒論

- 本文就《華嚴經·入法界品》（*Gaṇḍavyūha-sūtra*）善財童子（*sudhanah śreṣṭhi-dārah*）參訪海雲比丘（*sāgara-megho bhikṣuh*）的一節，從梵文翻譯為白話文，藉以提供當代中文學界可參考與運用的一份典籍材料，進而就該節問答的主題——以「普眼」（*samanta-netra*）為名稱的法門（*dharmaparyāya*）——進行佛法修行與救度在義理的初步研究。

- 《華嚴經》，包括〈入法界品〉，很值得鑽研，在於這一部佛經記載的，不僅由菩薩行鄰近地趣入諸佛如來的境界，而且由諸佛如來的境界毫無障礙地施展在一切眾生的生命歷程與一切修行者的修道次第。這一件事情之所以可能，關鍵的一點在於，諸佛如來的境界、一切眾生在身語意三業的造作歷程、一切修行者在修行道路的努力推進、以及世間與出世間其它各方面的運轉，並非各自單獨存在或彼此分隔對立，而是相互交織且全面暢通。世間與出世間各方面大大小小、高高低低的運轉之全方位地、無障礙地交織互通的網絡，就是法界（*dharmadhātu*）。就此而論，進入法界（*dharmadhātu-praveśa*），相當於進入所有的眾生、修行者、乃至諸佛如來共構的網絡。

「海雲比丘普眼法門」一節從梵文翻譯為白話文

[梵文本] Sāgara-meghaḥ

[白話翻譯] 海雲。這一節的標題。複合詞，sāgara+meghaḥ，[-a]結尾，陽性、第一格、單數。sāgara，海洋；megha，雲。

[梵文本] atha khalu su-dhanaḥ śreṣṭhi-dāraḥ tām kalyāṇa-mitrānu-
śāsanīm anu-vi-cintayan, taṃ lokam anu-smaran, taṃ bodhisattva-vi-
mokṣaṃ vi-cārayan, taṃ bodhisattva-samādhi-nayam anu-mārjan,

[白話翻譯] 那個時候，的確，善財童子正在回想善知識的那一套教
導，正在隨順記憶那一個世界，正在深思那一套菩薩之解脫，正在
琢磨那一套菩薩三摩地之理趣，

[六十卷譯本 0690b26] 爾時，善
財童子一心正念善知識教
智慧光明、菩薩法門、菩
薩三昧； (T09, no. 278, p. 690,
b26-27)

[八十卷譯本 335a5] 爾時，善財童
子一心思惟善知識教，正念
觀察智慧光明門，正念觀察
菩薩解脫門，正念觀察菩薩
三昧門； (T10, no. 279, p. 335, a5-7)

[四十卷譯本 0680c8] 爾時，善財童子
聞善知識教，一心正念。隨順思
惟所有智慧光明門，隨順通達所
有甚深解脫門，隨順憶持所有自
在三昧門； (T10, no. 293, p. 680, c8-10)

[梵文本] taṃ bodhisattva-sāgara-nayam ava-lokayan, taṃ buddha-
maṇḍalam abhi-mukham adhi-mucyamānaḥ, taṃ buddha-darśana-diśam
abhi-laṣan, taṃ buddha-samudram anu-vi-cintayan, tāṃ buddha-param-
parām anu-smaran, taṃ buddha-nayānu-gamam anu-gacchan, taṃ
buddha-gaganam anu-vi-lokayan,

[白話翻譯] 正在深入觀照那一套菩薩海洋之理趣，正以現前的方式
勝解於那一套佛陀之壇城，正在期盼佛陀示現的那一個所在，正在
回想那一套佛陀之海洋，正在隨順記憶那一系列由一位接著一位的
佛陀，正在隨順悟入覺悟之理趣，正在隨順觀察佛陀之虛空，

[梵文本] anu-pūrveṇa yena sāgara-mukhaṃ dik-praty-ud-deśo, yena ca sāgara-megho bhikṣus, tenōpa-saṃ-kram-ya, sāgara-meghasya bhikṣoḥ pādau śirasābhi-vand-ya,

[白話翻譯] 逐漸地，朝著海門國暨海雲比丘的方向，跨步走了過去；以頭部敬禮在海雲比丘的雙腳之後；

[六十卷譯本 0690b29] 漸趣南方海門國土，詣海雲比丘，頭面禮足；

[八十卷譯本 0335a11] 漸次南行，至海門國，向海雲比丘所，頂禮其足；

[四十卷譯本 0680c15] 漸次南行，向海門國，詣海雲比丘所，頂禮雙足；

[梵文本] sāgara-meghaṃ bhikṣum an-eka-śata-sahasra-kṛtvāḥ pra-dakṣiṇī-kṛ-tya, sāgara-meghasya bhikṣoḥ purataḥ prâñjaliḥ sthitvā, etad avocat –

[白話翻譯] 右繞海雲比丘數百千圈之後；在海雲比丘的面前站著且合掌之後，講說這樣的話：

[六十卷譯本 0690c1] 右邊畢，退住一面，白言：

[八十卷譯本 0335a12] 右邊畢已，於前合掌，作如是言：

[四十卷譯本 0680c16] 繞無數匝，於前合掌，白言：

[梵文本] aham ārya an-ut-tarāṃ samyak-saṃ-bodhim abhi-saṃ-pra-
sthito 'n-ut-taraṃ jñāna-sāgaram ava-tartu-kāmaḥ/ na ca jāne katham
bodhisattvā vi-vartante loka-vaṃśāt/ ā-vartante tathāgata-vaṃśe/

[白話翻譯] 「尊貴者！我已發趣前往無上正等菩提，想要進入無上的智慧之海洋。然而，我不知道：『菩薩們如何從世間之譜系轉出去，以及轉入如來之譜系中？』」

[六十卷譯本 0690c2] 「大聖！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲度一切智慧大海，而未知『菩薩云何離生死性，得不退轉，生如來家？』」

[八十卷譯本 0335a13] 「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲入一切無上智海，而未知『菩薩云何能捨世俗家，生如來家？』」

[四十卷譯本 0680c17] 「聖者！我已先發阿耨多羅三藐三菩提心，欲入甚深最上智海，而未知『菩薩云何能具菩薩行長養菩提種？』『云何能捨凡夫家，生於如來家？』」

[梵文本] ut-taranti saṃsāra-sāgarāt/ ava-taranti sarva-jñā-jñāna-sāgaram/ uc-calanti bāla-prthag-jana-bhūmīḥ/ saṃ-padyante tathāgata-kule/ vi-vartante saṃsāra-srotasaḥ/ pra-vartante bodhisattva-caryā-srotasi, ni-vartante saṃsāra-sāgara-gati-cakrāt/ ā-vartante bodhisattva-caryā-praṇidhāna-cakram/

[白話翻譯] 『[如何]從生死輪迴之海洋超脫而上，以及深入一切智智之海洋?』 『[如何]脫離愚昧凡夫的位階，以及往生在如來的家庭內?』 『[如何]從生死輪迴之漂流轉出去，以及轉入菩薩行之駛流中?』 『[如何]從生死輪迴之海洋的路徑之輪轉予以關閉，以及轉而朝向菩薩行願之輪轉?』

[六十卷譯本 0690c4] 『度生死海，逮得如來一切智海?』 『捨凡夫地，得如來地?』 『斷生死流，入菩薩流?』 『滅諸趣輪，滿諸願輪?』

[八十卷譯本 0335a15] 『云何能度生死海，入佛智海?』 『云何能離凡夫地，入如來地?』 『云何能斷生死流，入菩薩行流?』 『云何能破生死輪，成菩薩願輪?』

[四十卷譯本 0680c20] 『云何能度生死海，入佛智慧海?』 『云何能離凡愚地，入佛最勝地?』 『云何能斷生死流，入佛淨行流?』 『云何能壞生死輪，成就大願輪?』

[梵文本] pra-mardayanti sarva-māra-maṇḍalam/ dyotayanti sarva-buddha-maṇḍala-pra-bhavam/ śoṣayanti tṛṣṇā-sāgaram/ vi-vardhayanti mahā-karuṇā-toyam/

[白話翻譯] 『[如何]碾壓一切惡魔之境地，以及彰顯一切佛陀之境地的威力?』 『[如何]乾涸渴愛之海洋，以及增長大悲水?』

[六十卷譯本 0690c7] 『降伏眾魔，具佛功德?』 『竭愛欲海，長大悲海?』

[八十卷譯本 0335a18] 『云何能滅魔境界，顯佛境界?』 『云何能竭愛欲海，長大悲海?』

[四十卷譯本 0680c23] 『云何能滅魔境界顯示佛境界?』 『云何能竭愛欲海增長大悲海?』

[梵文本] pithanti sarvâkṣaṇâpāya-dur-gati-vi-ni-pāta-dvārāṇi/ vi-vṛścanti svarga-nirvāṇa-dvāram, vi-nir-bhindanti trai-dhātuka-nagara-kapāṭam/ vi-vṛṇvanti sarva-jñatā-pura-dvāra-kapāṭam/ vi-jahanti sarvôpa-karaṇa-trṣṇām/ ut-pādayanti sarva-jagat-saṃ-graha-praṇidhim//

[白話翻譯] 『[如何]關閉所有通往無暇之歧途與墮入惡趣之門，以及開啟通往天界或涅槃之門?』 『[如何]劈碎三界之城門，以及解開一切智性之城門之門?』 『[如何]捨棄所有會助燃渴愛之事物，以及產生能攝受一切眾生之誓願?』』

[六十卷譯本 0690c8] 『閉諸惡道，開天人路、諸解脫門?』 『出三界城，到一切智城?』 『捨離一切玩好之具，發弘誓願，攝取眾生?』』

[八十卷譯本 0335a19] 『云何能閉眾難惡趣門，開諸天涅槃門?』 『云何能出三界城，入一切智城?』 『云何能棄捨一切玩好之物，悉以饒益一切眾生?』』

[四十卷譯本 0680c24] 『云何能閉三塗八難門，開人天涅槃門?』 『云何能出三有繫縛城，入種智解脫城?』 『云何能棄捨一切珍玩資具饒益攝受一切眾生?』唯願慈哀，為我宣說。」

[梵文本] evam ukte, sāgara-megho bhikṣuḥ su-dhanam śreṣṭhi-dārakam etad avocat - sādhu sādhu kula-putra, yat tvayā an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittam ut-pāditam/ na hi kula-putra an-ava-ropita-kuśala-mūlānāṃ sattvānāṃ bodhāya cittam ut-padyate/

[白話翻譯] 如此講說的時候，海雲比丘對善財童子講說這樣的話：「良家子弟！說得好，說得好。你已發起無上正等菩提心，然而，良家子弟！尚未種植善根的眾生們，尚未發起以菩提為目標的心。」

[六十卷譯本 0690c10] 爾時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」答言「唯然。」「善男子！若不深植善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。」

[八十卷譯本 0335a22] 時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」善財言：「唯，我已先發阿耨多羅三藐三菩提心。」海雲言：「善男子！若諸眾生不種善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。」

[四十卷譯本 0680c28] 時，海雲比丘告善財言：「善男子！汝已發阿耨多羅三藐三菩提心耶？」善財言：「唯，我已先發阿耨多羅三藐三菩提心。」海雲告言：「善哉，善哉。善男子！發菩提心者，不可得聞，何況自能深心發趣！善男子！若諸眾生未曾修種深固善根，則不能發阿耨多羅三藐三菩提心。」

[梵 文 本] samanta-mukha-kuśalâva-bhāsa-prati-labdhānām upāya-garbha-mārga-samādhi-jñānâlokâva-bhāsitānām vipula-puṇya-sāgara-saṃ-bhṛta-saṃ-bhārāṇām sarva-śuklôpa-cayâ-prati-pra-srabdhānām sarva-kalyāṇa-mitrôpa-stabdhôpâyâ-pari-khinnānām kāya-jīvitân-apekṣāṇām sarva-vastûd-graha-vi-gatānām

[白話翻譯] 若眾生們在於獲得善巧的、光明的普門，在於受到方便之寶藏、正道、等持、智慧、光明之所照耀，在於福德資糧的積聚如同廣大的海洋，在於不讓所有的光明之積聚停止，在於不疲倦於運用方法以支持所有的善知識，在於不眷顧一己之身體或壽命，在於放棄對一切財物的執取，

[六十卷譯本 0690c13] 得普門善根，普照光明法門；長養正道三昧慧光；出生種種功德海藏；長白淨法，未曾退失親近善知識，恭敬供養；不惜身命，無所藏積；

[八十卷譯本 0335a26] 要得普門善根光明，具真實道三昧智光，出生種種廣大福海，長白淨法。無有懈怠，事善知識。不生疲厭不顧身命。無所藏積，

[四十卷譯本 0681a5] 是故，菩薩要得平等無礙境界，普門善根光明照故；要得真實巧方便藏，正道三昧光明照故；要得積集功德海藏，廣大福聚莊嚴身故；要得增長種種白法，念念出生無休息故；要能供事真善知識，諮問法要無疲厭故；要捨慳吝，無所藏積，於身命財無愛著故；

[梵文本] animnôn-nata-prthivī-sama-cittānām āprakṛti-kṛpā-snehānu-gatānām sarva-bhava-gati-saṃ-vāsābhi-mukhānām tathāgata-viṣayābhi-lāṣiṇām sattvānām bodhāya cittam utpadyate/

[白話翻譯] 在於如同大地之平等心而不往高大或卑微傾斜，在於隨順而行的都是出之於本性的悲憫與親切，在於出現在且共同生存在所有的存在路徑，在於愛好如來之境界——如此的眾生們，就會發起以菩提為目標的心。

[六十卷譯本 0690c17] 離諸高慢，心安不動，猶如大地；大慈愍念一切群生，遠離一切諸生死門；好樂佛境界者——能發菩提心。

[八十卷譯本 0335a29] 等心如地，無有高下，性常慈愍一切眾生，於諸有趣·專念不捨，恒樂觀察如來境界——如是，乃能發菩提心。

[四十卷譯本 0681a11] 要離憍慢，心無高下，安住不動如大地故；要恒慈愍·隨順眾生，平等饒益，無違逆故；要處生死，於惡趣中度苦眾生，心不捨故；要恒觀察如來境界，欣求修習，至究竟故；要恒利益安樂一切諸眾生故——如是，乃能發菩提心。

[梵文本分段之一] **yad-uta mahā-karuṇā-cittaṃ sarva-sattva-pari-trāṇāya,**

[白話翻譯] 也就是說，大悲心[之發起]是為了周遍救度一切眾生；

[梵文本分段之二] **mahā-maitrī-cittam sarva-jagat-sama-yogatāyai,**

[白話翻譯] 大慈心[之發起]是為了平等地相應於一切眾生；

[梵文本分段之三] **sukha-cittaṃ sarva-jagad-duḥkha-skandha-vy-upa-śamanāya,**

[白話翻譯] 安樂心[之發起]是為了止息一切眾生的困苦之積聚；

[梵文本分段之四] **hita-cittaṃ sarvâ-kuśala-dharma-vi-ni-vartanatāyai,**

[白話翻譯] 利益心[之發起]是為了排除所有的不善巧的事項；

[梵文本分段之五] **dayā-cittaṃ sarva-bhayâ-rakṣāyai,**

[白話翻譯] 同理心[之發起]是為了防護所有的畏懼；

[梵文本分段之六] **a-saṅga-cittaṃ sarvâvaraṇa-vi-ni-vartanatāyai,**

[白話翻譯] 無黏著心[之發起]是為了排除一切的障礙；

[梵文本分段之七] **vipula-cittaṃ sarva-dharma-dhātu-spharaṇatāyai,**

[白話翻譯] 廣大心[之發起]是為了周遍地展開所有的法界；

[梵文本分段之八] **an-anta-cittam ākāśa-dhātu-sam-ava-saraṇa-samatānu-gamāya,**

[白話翻譯] 無邊界心[之發起]是為了隨順悟入虛空界之匯流的平等性；

[梵文本分段之九] **vi-mala-cittaṃ sarva-tathāgata-darśana-vijñaptiyai,**

[白話翻譯] 離開污垢之心[之發起]是為了在認知作用分別呈現出一切如來的景象；

[梵文本分段之十] **vi-śuddha-cittaṃ try-adhvāvaśeṣa-jñāna-spharaṇatāyai,**

[白話翻譯] 清淨心[之發起]是為了周遍地展開殊勝的智慧以通達認知三世；

[梵文本分段之十一] jñāna-cittaṃ sarvâvaraṇa-jñāna-vi-ni-vartanatāyai sarva-jña-jñā-sāgarâvataranaṭāyai//

[白話翻譯] 智慧心[之發起]是為了以智慧排除一切的障礙，以及為了趣入一切智智之海洋。

[六十卷譯本 0690c19] 大悲心，救護一切眾生故；大慈心，安樂一切眾生故；無疲倦心，滅一切眾生諸苦惱故；饒益心，滅一切眾生不善法故；無畏心，除滅一切諸惱害故；無礙心，滅一切障故；廣大心，充滿一切法界故；無邊心，等虛空界故；廣心，見一切如來故；清淨心，於三世法智不違故；智心，究竟一切智海故。

[八十卷譯本 0335b2] 發菩提心者，所謂：發大悲心，普救一切眾生故；發大慈心，等祐一切世間故；發安樂心，令一切眾生滅諸苦故；發饒益心，令一切眾生離惡法故；發哀愍心，有怖畏者咸守護故；發無礙心，捨離一切諸障礙故；發廣大心，一切法界咸遍滿故；發無邊心，等虛空界，無不往故；發寬博心，悉見一切諸如來故；發清淨心，於三世法智無違故；發智慧心，普入一切智慧海故。

[四十卷譯本 0681a16] 發菩提心者，所謂：拔濟苦惱諸眾生故，發大悲心；平等福祐諸眾生故，發大慈心；除滅眾生諸苦蘊故，發安樂心；為息眾生不善心故，發饒益心；救護怖畏諸眾生故，發哀愍心；捨離執著障礙法故，發無著心；普遍法界諸佛剎故，發廣大心；等虛空界無不往故，發無邊心；見一切佛妙色身故，發無垢心；觀三世法智無盡故，發清淨心；為欲普入一切智智甚深海故，發大智心；發如是等種種心故，是名菩薩發菩提心。

[梵文本分段之一] ahaṃ kula-putra pūrṇāni dvādaśa varṣāṇi iha sāgara-
mukhe dik-praty-ud-deśe vi-harāmi.

[白話翻譯] 良家子弟！我居住在這一個海門國整整十二年。

[梵文本分段之二] imaṃ mahā-sāgaram ā-rambaṇī-kṛ-tya, ā-mukhī-kṛ-tya,

[白話翻譯] 以這一片大海為所緣，而且予以現前考察——

[六十卷譯本 0690c26] 善男子！
我住此海門國十有二年。
境界大海，觀察大海——

[八十卷譯本 0335b11] 善男子！我
住此海門國十有二年。常以
大海，為其境界——

[四十卷譯本 0681a26] 善男子！我初止住
此海門國十有二年。常以十事，觀
察大海，而為境界——

[梵文本分段之一] yad-uta mahā-sāgarasya vipulâ-pra-māṇatām anu-vi-cintayan,

[白話翻譯] 也就是說，正在隨順思辨大海之廣大且無量性，

[梵文本分段之二] vi-mala-pra-sannatām ca, gambhīra-dur-ava-gāhatām ca, anupūrva-nimna-su-sthitām ca, an-eka-ratnâkara-vi-citratām ca,

[白話翻譯] 離垢且清澈性，深奧且難以測量性，漸次深邃且善住性，非僅單一珍寶之礦藏且多樣性，

[梵文本分段之三] vāri-skandhâ-pra-māṇatām ca, acintyôdāra-varṇa-vi-mātratām ca, an-anta-bhūtām ca, vi-citrôdāra-praṇâdhi-vāsanatām ca, mahā-megha-prati-cchannatām ca, antarā-purṇatām ca anu-vi-cintayan/

[白話翻譯] 水之積聚之無量性，不可思議的、上妙的顏色之種種差別，無邊界之存在，各式各樣高大眾生之容受性，蘊含著廣大的雲；以及正在隨順思辨[大海]當中之豐足性。

[六十卷譯本 0690c27] 思惟大海·無量無邊，思惟大海·甚深難得源底，思惟大海·漸漸深廣，思惟大海·無量妙寶而莊嚴之，思惟大海·無量水聚，思惟大海·水色種種、不可思議，思惟大海·大身眾生之所依止，思惟大海·水性所居，思惟大海·大雲彌覆，思惟大海·未曾增減。

[八十卷譯本 0335b12] 所謂：思惟大海·廣大無量，思惟大海·甚深難測，思惟大海·漸次深廣，思惟大海·無量眾寶奇妙莊嚴，思惟大海·積無量水，思惟大海·水色不同、不可思議，思惟大海·無量眾生之所住處，思惟大海·容受種種大身眾生，思惟大海·能受大雲所雨之雨，思惟大海·無增無減。

[四十卷譯本 0681a27] 所謂：思惟大海·寬廣難量，思惟大海·深難得底，思惟大海·同一鹹味，思惟大海·出生眾寶，思惟大海·吞納眾流，思惟大海·水色差別、不可思議，思惟大海·種種眾生之所依住，思惟大海·容受無量大身眾生，思惟大海·能受大雲所雨之雨，思惟大海·究竟恒滿·無有增減。

[梵文本] tasya mama kula-putra evaṃ bhavati - asti na punar anyah
kaś-cid iha loke yo 'smān manā-sāgarād vipula-taraś ca vistīrṇa-taraś ca
apramāṇa-taraś ca gambhīra-taraś ca vi-citra-taraś ca/

[白話翻譯] 良家子弟！對於海洋，我的心裡這樣想：『在這一個世界中，相較於心意之海，任何其它的事物，都不會更廣大、更遼闊、更無量、更深奧、或更多彩多姿。』

[六十卷譯本 0691a4] 善男子！我如是思惟時，復作是念：『世間，頗更有法，廣此大海？深此大海？莊嚴於此大海者不？』

[八十卷譯本 0335b18] 善男子！我思惟時復作是念：『世間之中，頗有廣博過此海不？頗有無量，過此海不？頗有甚深，過此海不？頗有殊特過此海不？』

[四十卷譯本 0681b4] 善男子！我復思念『世間之中，頗有深廣，過此海不？乃至，容受，常無增減，過此海不？』

[梵文本] tasya mama kula-putra evaṃ yoniśaś cintā-manasi-kāra-pra-yuktasya, mahā-sāgarasyâdhastān mahā-padmaṃ prādur a-bhū-t/

[白話翻譯] 良家子弟！對於海洋，當我正在如理地努力思惟與專注的時候，大蓮花從大海底下顯露出來。

[六十卷譯本 0691a6] 作是念已，即見海底水輪之際，妙寶蓮華，自然涌出。

[八十卷譯本 0335b21] 善男子！我作是念時，此海之下，有大蓮華忽然出現。

[四十卷譯本 0681b6] 善男子！我作如是思惟之時，從大海中，有大蓮華，眾寶莊嚴，欻然出現。

[梵文本分段之一] **a-parā-jita-maṇi-ratnêndra-nīla-maṇi-vajra-daṇḍam,**

[白話翻譯] 以無能勝・珍珠寶王・青珍珠金剛・為其莖，

[梵文本分段之二] **mahā-vaīḍūrya-maṇi-ratnâvataṃsakam,**

[白話翻譯] 以大毘琉璃・珍珠寶・為其臺，

[梵文本分段之三] **jāmbū-nada-su-varṇa-vi-mala-vipula-patram,**

[白話翻譯] 其葉呈現閻浮壇金（或紫金）之金色光彩、離於污垢、且廣大，

[梵文本分段之四] **kālānusāri-candana-kalikā-vyūham,**

[白話翻譯] 以黑梅檀之花芽・為其莊嚴，

[梵文本分段之五] **aśma-garbha-ratna-kesarôpetam,**

[白話翻譯] 具備著瑪瑙・珍寶之花鬚，

[梵文本分段之六] **sāgara-vipula-vistīrṇa-pra-māṇam,**

[白話翻譯] 其廣大與綻放以海洋為度量，

[梵文本分段之七] **daśâsurêndra-śata-sahasra-saṃdhārīta-daṇḍa-garbham,**

[白話翻譯] 其莖之蘊藏[浩瀚到]可被一百萬阿修羅王共同執持，

[梵文本分段之八] **daśa-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-citra-ratna-jāla-saṃchannaṃ,**

[白話翻譯] 其上方覆蓋著由一百萬珍珠寶交織而成的多彩的寶網，

[梵文本分段之九] **daśa-nāgêndra-śata-sahasra-gandhōdaka-meghâbhi-pra-varṣitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬龍王興起香水之雲，

[梵文本分段之十] **daśa-garuḍêndra-śata-sahasra-mukha-pra-lambita-paṭṭa-maṇi-dāma-hāraṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬迦樓羅王帶來珍珠繒帶・啣在嘴上・周匝垂下，

[梵文本分段之十一] **daśa-kinnarêndra-śata-sahasra-hita-citta-saṃ-prekṣitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬緊那羅王懷著饒益心在看護，

[梵文本分段之十二] **daśa-mahoragêndra-śata-sahasra-mukha-praṇatōpa-cāraṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬摩睺羅伽王鞠躬致敬，

[梵文本分段之十三] **daśa-rākṣasêndra-śata-sahasra-praṇata-kāyâbhi-pūjitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬羅刹王躬身供養，

[梵文本分段之十四] **daśa-gandharvêndra-śata-sahasra-vi-citra-tūrya-saṃgīti-stutôpa-citaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬乾闥婆王集合各式各樣的樂器在歌詠。讚嘆，

[梵文本分段之十五] **daśa-devêndra-śata-sahasra-divya-puṣpa-gandha-mālyadhūpa-vilepana-cūrṇa-cīvara-cchatra-dhvaja-patākā-meghâbhi-pra-varṣitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬天王興起如雲之天界的花、香、鬘、燒香、塗香、末香、衣服、傘蓋、幢、旗幟，

[梵文本分段之十六] **daśa-brahmêndra-śata-sahasra-mūrdha-praṇatôpa-cāraṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬梵天王稽首敬禮，

[梵文本分段之十七] **daśa-śuddhāvāsa-kāyikā-devatā-śata-sahasra-kṛtāñjali-puta-namas-kṛtaṃ,**

[白話翻譯] 由淨居天眾的一百萬天神。合掌。虛著手心。做敬禮的動作，

[梵文本分段之十八] **daśa-cakra-pari-varta-manu-jêndra-śata-sahasra-sapta-ratna-praty-ud-gatâbhi-pūjitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬轉輪之人王各以七件珍寶前來供養，

[梵文本分段之十九] **daśa-sāgara-devatā-śata-sahasrâbhy-ud-gata-namas-kṛtaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬海神前來致敬，

[梵文本分段之二十] **daśa-jyotī-rasa-maṇi-ratna-śata-sahasra-raśmi-vyūhâva-bhāsitam,**

[白話翻譯] 由一百萬星光石之珍珠寶散發的光線交織的莊嚴在照耀，

[梵文本分段之二十一] **daśa-puṇya-śuddha-maṇi-ratna-śata-sahasra-su-niś-cita-vi-ny-astôpa-śobhitaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬福善的、清淨的珍珠寶之穩妥的設置在裝飾，

[梵文本分段之二十二] **daśa-vai-rocana-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-mala-garbhaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬普遍照耀的珍珠寶為其離開污垢之蘊藏，

[梵文本分段之二十三] **daśa-śrī-maṇi-ratna-śata-sahasra-mahā-śrī-pra-tāpanaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬吉祥的珍珠寶在散發大吉祥的亮光，

[梵文本分段之二十四] **daśa-vi-citra-kośa-maṇi-ratna-śata-sahasrân-antâva-bhāsitam,**

[白話翻譯] 由一百萬各式各樣的庫藏之珍珠寶在無邊地照耀，

[梵文本分段之二十五] **daśa-jambū-dhvaja-maṇi-ratna-śata-sahasra-su-pari-grhita-sthita-prâptôpa-śobhitam,**

[白話翻譯] 由一百萬閻浮幢之珍珠寶而得到護持與安住在裝飾，

[梵文本分段之二十六] **daśa-vajra-siṃha-maṇi-ratna-śata-sahasrâ-parâ-jita-vyūhaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬金剛獅子之珍珠寶為其無能勝之莊嚴，

[梵文本分段之二十七] **daśa-sūrya-garbha-maṇi-ratna-śata-sahasrôdārôt-taptôpa-citaṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬日藏（或太陽之蘊藏）之珍珠寶。集合著上妙的熱能，

[梵文本分段之二十八] **daśa-rucira-maṇi-ratna-śata-sahasra-vi-vidha-varṇôpa-cāraṃ,**

[白話翻譯] 由一百萬璀璨的珍珠寶以各種顏色在佈置，

[梵文本分段之二十九] **daśa-cintā-rāja-maṇi-ratna-śata-sahasrâkṣaya-vyūha-pra-bhoj-jvalitam/**

[白話翻譯] 由一百萬如意王之珍珠寶閃耀著光芒而為無盡的莊嚴。

[梵文本分段之一] **tac ca mahā-padmaṃ tathāgata-lokōttara-kuśala-mūla-nir-jātaṃ,**

[白話翻譯] 再者，那一朵大蓮花是從如來的出世間的善根出生的；

[梵文本分段之二] **bodhisattvâśayaṃ saṃ-pra-sthitaṃ,**

[白話翻譯] 是向著菩薩的意樂在前進的；

[梵文本分段之三] **sarva-dig-abhi-mukha-vi-jñāpanaṃ,**

[白話翻譯] 是分別地現前呈現在所有的方位的；

[梵文本分段之四] **mayā-gata-dharma-nir-yātaṃ,**

[白話翻譯] 是從虛幻運行之法出現的；

[梵文本分段之五] **nir-āma-gandha-karma-saṃ-bhutam,**

[白話翻譯] 是從離惡臭的、有香氣的法生起的；

[梵文本分段之六] **araṇā-dharmatā-naya-vyūhaṃ,**

[白話翻譯] 是以無諍之法性之理趣為莊嚴的；

[梵文本分段之七] **svapna-sama-dharmatā-sam-ud-ā-cāram,**

[白話翻譯] 是根本於[如]夢之平等法性而聚合興起的；

[梵文本分段之八] **an-abhi-saṃskāra-dharma-naya-mudritam,**

[白話翻譯] 是以無造作之法之理趣為印契的；

[梵文本分段之九] **a-saṅga-dharma-nayānu-gataṃ,**

[白話翻譯] 是隨順無黏著之法之理趣而行進的；

[梵文本分段之十] **samantād daśa-dik-kula-dharma-dhātu-spharaṇaṃ,**

[白話翻譯] 是周遍地開展在十方的部族與法界的；

[梵文本分段之十一] **buddha-viṣaya-pra-bhāva-bhāsanākulam.**

[白話翻譯] 是以佛陀境界之威德之光明為盛事的。

[梵文本分段之十二] **yasya na śakyam a-saṃ-khyeyair api kalpa-śata-sahasrair ākāra-guṇa-saṃ-sthāna-varṇa-vyūha-paryanto 'dhi-gantum/**

[白話翻譯] 即使用了無數的（或阿僧祇）百．千劫的時間[在描述]，也不能抵達那一朵大蓮花行相、功德、狀態、顏色、與莊嚴之邊際。

[梵文本分段之一] **tac ca mahā-padmaṃ tathāgata-kāya-paryaṅka-pari-
ṣphuṭaṃ pari-pūrṇaṃ paśyāmi/**

[白話翻譯] 那個時候，我看見那一朵大蓮花圓滿地盛開著，上面有如來的身體正呈現兩腳交疊盤坐的姿勢。

[梵文本分段之二] **taṃ ca tathāgata-kāyam ita upādāya yāvad bhavâgra-
paramaṃ paśyāmi/**

[白話翻譯] 再者，我看見如來的身體從彼處聳立高至存在界最高的頂峰。

[梵文本分段之三] **tasya ca tathāgatasya a-cintyam āsana-vyūhaṃ
paśyāmi/**

[白話翻譯] 再者，我看見那一位如來的不可思議的座位之莊嚴。

**[梵文本分段之四] a-cintya-parṣan-maṇḍala-vyūhān, a-cintiyān
prabhā-maṇḍala-vyūhān, a-cintyāṃ lakṣaṇa-saṃ-padam, a-cintyāṃ
anu-vyañjana-citratām, a-cintyāṃ buddha-vṛṣabhitām, a-cintyaṃ
buddha-vi-kurvitam, a-cintyāṃ tathāgata-varṇa-viśuddhim, a-cintyāṃ
ava-lokita-mūrdhitām, a-cintyāṃ prabhūta-jihvatām paśyāmi/**

[白話翻譯] 我看見不可思議的眾會暨壇城之莊嚴，光明暨壇城之不可思議的莊嚴，不可思議之具備著各個主要的特徵，附隨的特徵之不可思議的多樣性，佛陀之不可思議的強壯性，佛陀之不可思議的神變，如來的顏色之不可思議的清淨，視野之內的不可思議的頭頂相，不可思議的廣長舌相。

[梵文本分段之五] **a-cintyān buddha-sarasvatī-vyūhān śṛṇomi/**

[白話翻譯] 我聽到佛陀之不可思議的辯才之莊嚴。

[梵文本分段之六] **a-cintyāṃ balâ-pra-māṇatām, a-cintyāṃ vaiśaradya-vyūha-vi-śuddhim, a-cintyaṃ pratisaṃvid-balâbhinirhāram anu-gacchāmi/**

[白話翻譯] 我隨順悟入[如來十種]力量之不可思議的不可度量性，[如來四種]無所畏之不可思議的莊嚴暨清淨，來自[如來四種]無所畏與[如來十種]力量之不可思議的引發。

[梵文本分段之七] **a-cintyaṃ pūrva-bodhisattva-caryā-sam-ud-ā-gamam anu-smarāmi/**

[白話翻譯] 我回憶出[如來之]過去的菩薩行之不可思議的修集所成。

[梵文本分段之八] **a-cintyam abhi-saṃ-bodhi-vi-kurvitam paśyāmi/**

[白話翻譯] 我看見[如來之]現前且正確的覺悟之不可思議的神變。

[梵文本分段之九] a-cintyaṃ dharma-meghâbhi-ni-garjitam, a-cintyaṃ samanta-darśana-vijñapti-āśraya-vyūhaṃ śṛṇomi/

[白話翻譯] 我聽到法雲之不可思議的吼聲，普遍的示現暨表識之所依的不可思議的莊嚴。

[梵文本分段之十] a-cintyâ-pra-māṇāṃ vâma-dakṣiṇena śarîra-vibhaktim, a-cintyaṃ sattvârtha-kâya-pari-prâptiṃ paśyâmi//

[白話翻譯] 我看見[如來之]身軀隨其左側右側而呈現不可思議的且不可度量的差異，[以及如來]為了利益眾生，而獲得不可思議的身體。

[梵文本分段之一] **sa ca me tathāgato dakṣiṇaṃ pāṇiṃ pra-sār-ya, śīrasaṃ pari-mārj-ya,**

[白話翻譯] 那一位如來伸出右手之後，觸摸我的頭之後，

[梵文本分段之二] **samanta-netraṃ nāma dharma-paryāyaṃ, sarva-tathāgata-viṣayaṃ,**

[白話翻譯] 開示以「普眼」為名稱的法門，[亦即]一切如來之境界，

[梵文本分段之三] **bodhisattva-caryā-pra-bhāvanam,**

[白話翻譯] [亦即]菩薩行之源泉，

[梵文本分段之四] **sarva-dharma-dhātu-tala-pra-bhedāva-bhāsanam,**

[白話翻譯] [亦即]一切法界之層面與部分皆予以顯明，

[梵文本分段之五] **sarva-dharma-maṇḍala-sam-ava-saraṇâva-bhāsanam,**

[白話翻譯] [亦即]所有的法目之結構為壇城所依據的匯集皆予以顯明，

[梵文本分段之六] **sarva-kṣetra-maṇḍalâkâra-viśuddhy-âlokaṃ,**

[白話翻譯] [亦即]所有的刹土暨壇城之行相皆成為清淨且光明，

[梵文本分段之七] **sarva-para-pravâdi-maṇḍala-vi-kiraṇam,**

[白話翻譯] [亦即]所有的外道主張者之壇城皆予以拆解，

[梵文本分段之八] **sarva-mâra-kali-pa-mardanam,**

[白話翻譯] [亦即]所有的惡魔與鬥爭者皆予以輾壓，

[梵文本分段之九] **sarva-sattva-dhātu-saṃ-toṣaṇaṃ,**

[白話翻譯] [亦即]一切眾生界皆得以喜足，

[梵文本分段之十] **sarva-sattva-citta-gahanâva-bhāsaṇaṃ,**

[白話翻譯] [亦即]所有的眾生的心之幽暗皆予以顯明，

[梵文本分段之十一] **sarva-sattva-yathâśaya-vijñāpanaṃ,**

[白話翻譯] [亦即]隨著一切眾生的意樂而一一予以分別表示，

[梵文本分段之十二] **sarva-sattvêndriya-cakra-pari-varta-pra-bhāsaṇaṃ
pra-kāśayati/**

[白話翻譯] [亦即]就一切眾生的裝備的輪子的運轉予以顯明。

**[梵文本分段之一] taṃ cāhaṃ samanta-netraṃ dharma-paryāyam
ud-grhṇāmi saṃ-dhārayāmi pra-vartayāmi pua ni-dhyāyāmi evaṃ-
rūpeṇôdgraheṇa.**

**[白話翻譯] 再者，我藉由這樣的攝受的方式，受持、憶持、流通、
與深觀此一普眼法門。**

**[梵文本分段之二] yasya likhyamānasya mahā-samudrâp-skandha-
pra-māṇā ca maṣiḥ, su-meru-parvata-rāja-mātra-kalama-saṃ-cayaḥ
kṣayaṃ vrajet;**

**[白話翻譯] 如果以大海水所積的水量為墨汁來書寫，以及用盡須彌
山王那麼龐大體積的筆桿，**

[梵文本分段之三] na ca tasya dharma-paryāyasya ekaikasmāt parivartād ekaikasmād dharma-dvārā[d e]kaikasmād dharma-nayād ekaikasmād dharma-yoneḥ ekaikasmād dharma-pada-pra-bhedāt kṣaya upa-labhyate, na ūnatvaṃ vā pary-ādānaṃ vā pary-avasthānaṃ vā pary-anta-niṣṭhā vā//

[白話翻譯] 不僅到不了此一普眼法門的個別的一品、個別的一法門、個別的一法之理趣、個別的一法之起源、或個別的一法之片語隻字，而且也不會由於如此的書寫就讓此一普眼法門減少了、窮盡了、遍滿了、或究竟了。

[梵文本分段之一] **iti hi kula-putra pūrṇāni dvā-daśa varṣāṇy aham imaṃ samanta-netraṃ dharma-paryāyam ud-grhītavān/**

[白話翻譯] 良家子弟！我受持此一普眼法門整整十二年。

[梵文本分段之二] **evaṃ-rūpeṇôdgraheṇa yad eka-divasena a-saṃ-khyeyān pari-vartān pary-avâpnomi śrutôdgahaṇa-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/**

[白話翻譯] 藉由這樣的攝受的方式，亦即，藉由聞持陀羅尼之光明的照明，以一天的時間，我領悟無數品。

[梵文本分段之三] **a-saṃ-khyeyān parivartān ava-tarāmi śānta-mukha-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/**

[白話翻譯] 藉由寂靜門陀羅尼之光明的照明，我趣入無數品。

[梵文本分段之四] **a-saṃ-khyeyān pari-vartān sam-ava-sarāmi an-antâvarta-dhāraṇy-ālokâva-bhāsenā/**

[白話翻譯] 藉由無邊旋轉陀羅尼之光明的照明，我普遍流入無數品。

[梵文本分段之一] a-saṃ-khyeyān pari-vartān vi-bhāvayāmi prati-cinomi bhūmy-ava-cāraṇānu-gama-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由地之探究暨隨行陀羅尼之光明的照明，我辨明且認知無數品。

[梵文本分段之二] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pary-ā-dadāmi tejovatī-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由具備火光之陀羅尼的光明的照明，我攝取無數品。

[梵文本分段之三] a-saṃ-khyeyān pari-vartān abhi-nir-harāmi padma-vyūha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由蓮花的莊嚴之陀羅尼的光明的照明，我引發無數品。

[梵文本分段之四] a-saṃ-khyeyān pari-vartān saṃ-pra-kāśayāmi svāra-vi-vikta-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由一切皆成孤寂（或遠離）之陀羅尼的光明的照明，我照亮無數品。

[梵文本分段之五] a-saṃ-khyeyān pari-vartān prati-bhajāmi gagana-garbha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由虛空藏陀羅尼之光明的照明，我體驗無數品。

[梵文本分段之六] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pra-vi-starāmi jyotiṣa-kūṭa-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由星光之積聚之陀羅尼的光明的照明，我弘揚無數品。

[梵文本分段之七] a-saṃ-khyeyān pari-vartān pari-saṃ-sthāpayāmi sāgara-garbha-dhāraṇy-ālokāva-bhāsenā/

[白話翻譯] 藉由海洋藏陀羅尼之光明的照明，我建立無數品。

[梵文本分段之一] ye ca me ke-cit sattvāḥ upa-saṃ-krāmanti, pūrvasyāṃ diśi devāḥ vā deva-indrāḥ vā nāgāḥ vā nāgêndrāḥ vā yakṣāḥ vā yakṣêndrāḥ vā asurāḥ vā asurêndrāḥ vā garuḍāḥ vā garuḍêndrāḥ vā mahoragāḥ vā mahoragêndrāḥ vā manuṣyāḥ vā manuṣyêndrāḥ vā brahmāṇaḥ vā brahmêndrāḥ vā,

[白話翻譯] 舉凡那些眾生們來到我的所在，包括在東方的諸天、諸天王、諸龍、諸龍王、諸夜叉、諸夜叉王、諸阿修羅、諸阿修羅王、諸迦樓羅、諸迦樓羅王、諸摩睺羅伽、諸摩睺羅伽王、諸人、諸人王、諸梵天、諸梵天王，

[梵文本分段之二] tān sarvān atraiva samanta-netre tathāgata-bodhisattva-caryāva-bhāse dharma-paryāye prati-ṣṭhāpayāmi ni-veśayāmi/

[白話翻譯] 我就對所有前來的眾生們，建立在以及帶領進去正好這一套在顯明如來暨菩薩行的普眼法門。

[梵文本分段之三] sarveṣāṃ ca teṣāṃ eva samanta-netraṃ dharmaparyāyaṃ rocayāmi ni-rūpayāmi pari-dīpayāmi saṃ-varṇayāmi saṃ-darśayāmi vi-bhajāmi vi-stārayāmi uttānī-karomi vi-varāmi pra-muñcāmi ava-bhāsayāmi/

[白話翻譯] 再者，我又對所有前來的眾生們，照耀、描繪、點燈、稱讚、示現、分享、弘化、宣揚、解明、解釋、與闡明普眼法門。

[梵文本分段之四] yathā purvasyāṃ diśi, evaṃ dakṣiṇāyāḥ paścimāyā uttarāyā uttara-pūrvāyāḥ purva-dakṣiṇāyā dakṣiṇa-paścimāyāḥ paścimōttarāyā adha urdhvāyās ca diśaḥ

[白話翻譯] 正如在東方，從南方、西方、北方、東北方、東南方、西南方、西北方、下方、以及從上方，

[梵文本分段之五] ye ke-cit sattvā upa-saṃ-krāmanti – pūrva-vat//

[白話翻譯] 舉凡那些眾生們來到我的所在，亦皆如前所述。

[梵文本分段之一] **etam ahaṃ kula-putra, ekaṃ dharma-paryāyaṃ jānāmi/**

[白話翻譯] 良家子弟！我知曉這一個法門。

[梵文本分段之二] **kiṃ mayā śakyaṃ bodhisattvānāṃ caryā-jñātum guṇān
vā vaktum.**

[白話翻譯] 我如何有能力知曉諸菩薩之修行，或有能力講說諸菩薩之諸功德？

[梵文本分段之三] **sarva-bodhisattva-caryā-samudrāva-tīrṇānāṃ
parisuddha-praṇidhy-anu-gamena,**

[白話翻譯] [諸菩薩]藉由隨順清淨的心願在行進，而趣入所有的菩薩行之海洋；

[梵文本分段之四] **sarva-praṇidhāna-sāgarāva-tīrṇānāṃ sarva-kalpa-
saṃvāsa-vy-ava-cchedāya,**

[白話翻譯] 為了窮盡所有的劫之共同生存，而趣入所有的心願之海洋；

[梵文本分段之五] **sarva-sattva-saṃsārâva-tīrṇānām yathâśaya-caryânu-vartanatāyai,**

[白話翻譯] 為了隨順運轉能隨著[眾生的]意樂與行事，而趣入所有的眾生之生死輪迴；

[梵文本分段之六] **sarva-jagat-citta-sāgara-ava-tīrṇānām a-jñāna-vijñāptyā,**

[白話翻譯] 藉由在認知作用分別呈現出無知，而趣入所有的眾生的心態之海洋；

[梵文本分段之七] **sarva-guṇa-sāgarâva-tīrṇānām asaṅga-daśa-bala-jñānâva-loka-saṃ-jananatāyai,**

[白話翻譯] 為了產生無所黏著的十種力量、通達認知、與深入觀察，而趣入所有的功德之海洋；

[梵文本分段之八] sarva-sattvêndriya-sāgarâva-tīrṇānām pari-pācana-vinaya-kālān ati-kramaṇatāyai,

[白話翻譯] 為了在適當的時機到達現場成熟且調伏[眾生]，而趣入所有的眾生的生命裝備之海洋；

[梵文本分段之九] sarva-kṣetra-sāgarâva-tīrṇānām sarva-kṣetra-viśuddhi-praṇidhy-abhi-nir-hāreṇa,

[白話翻譯] 藉由引發清淨一切刹土之心願，而趣入所有的刹土之海洋；

[梵文本分段之十] sarva-buddha-sāgarâva-tīrṇānām tathāgata-pūjôpa-sthāna-praṇidhi-balena,

[白話翻譯] 藉由注重供養如來之願力，而趣入所有的佛陀之海洋；

[梵文本分段之十一] sarva-dharma-sāgarâva-tīrṇānām jñāna-vijñaptā,

[白話翻譯] 藉由通達認知與認知之分別呈現，而趣入一切法之海洋；

[梵文本分段之十二] sarva-guṇa-sāgarâva-tīrṇānām prati-paty-anu-gamena,

[白話翻譯] 藉由落實修行與隨順行進，而趣入所有的功德之海洋；

[梵文本分段之十三] sarva-jagan-mantra-sāgarâva-tīrṇānām sarva-mantreṣu dharma-cakra-pra-vartanâbhi-nir-haraṇatāyai//

[白話翻譯] 藉由引發可運轉在一切言詞的法輪，而趣入所有的眾生的言詞之海洋。

**[梵文本分段之一] gaccha kula-putra, ayam ihaiva dakṣiṇā-pathe itaḥ
ṣaṣṭi-yojanaiḥ sāgara-tīraṃ nāma laṅkā-patham/ tatra su-prati-sthito
nāma bhikṣuḥ prati-vasati/**

**[白話翻譯] 良家子弟！請你去距離這裡六十由旬，在南方的道路上，
楞伽道裡稱為海岸的所在；在那裡，住著這一位名為善住的比丘。**

**[梵文本分段之二] tam upa-saṃ-kram-ya, pari-prccha katham
bodhisattvena mahāsattvena bodhisattva-caryā pari-śodhayitavyā//**

**[白話翻譯] 抵達善住比丘的所在之後，請你提問：『菩薩摩訶薩應
該如何清淨菩薩行？』」**

[梵文本分段之一] atha khalu su-dhanaḥ śreṣṭhi-dārakaḥ sāgara-meghasya bhikṣoḥ pādaḥ śirasâbhi-vand-ya,

[白話翻譯] 那個時候，的確，善財童子，以頭部敬禮在海雲比丘的雙腳之後；

[梵文本分段之二] sāgara-meghaṃ bhikṣum an-eka-śata-sahasra-kṛtvaḥ pra-dakṣiṇī-kṛ-tya, ava-lok-ya, sāgara-meghasya bhikṣor antikāt pra-krāntaḥ//

[白話翻譯] 右繞海雲比丘數百千圈之後；瞻仰之後；從海雲比丘的所在辭別而去。

四、「海雲比丘普眼法門」一節之義理勾勒

- 不論就整部華嚴經典，或〈入法界品〉，或善財童子在〈入法界品〉一系列參訪當中的任何一節，要進行義理研究，都是挑戰度很高的工作。緣由之一，在於華嚴經典不僅一貫地出諸迥異於平庸世俗的看法，而且其任何的述說，幾乎都不落入點狀的、線性的、平面的、局部的窠臼或套路。面對此一艱鉅的任務，化繁為簡，勾勒要點，或為差堪可行的方式之一。這雖然冒著很大的失真之風險，卻也是對照於知能微劣莫可奈何的權宜措施。如下勾勒的八個要點，即為一種嘗試。

要點一：從世界（loka-dhātu）開啟可進入法界（dharma-dhātu）的法門（dharma-paryāya）。

- 「海雲比丘普眼法門」一節，如同〈入法界品〉其它任何一節，不僅是〈入法界品〉的一個縮影，而且是可進入法界的一個法門。就此而論，如何從世界開啟可進入法界的法門，即成為「海雲比丘普眼法門」一節可優先凸顯的一個要點。
- 關鍵詞之一的世界，擴大來看，被設置為可納入一定的時間、空間、內容的存在領域；縮小來看，被設置為可捕捉在特定的時段、方位、所在、人物、事物、情節的存在領域。不論大範圍或小範圍的世界，共同的特徵，至少有三：其一，構成世界之各自項目，被定見化；例如，甲是甲，乙是乙。其二，構成世界之彼此項目，被分別化；例如，甲不是乙，乙不是甲。其三，世界之存在領域與存在項目被限定化；例如，世界雖無邊卻有限，在世界的人物是有限的存在者。

- 關鍵詞之二的法界，不僅不被賦予定見化、分別化、或限定化，而且是本然的、暢通的、自在的、無限的。
- 如果如此的世界是問題，則解決的出路是法界。〈入法界品〉，既不製造問題，也不停留在問題裡面，而是專注在解答，積極地進入法界。
- **要點二**：可進入法界的這一個法門，標示為普眼（samanta-netra）。“samanta”一字，分析為“sam（總括、全然）+ anta（結尾、末端）”，字義為普遍的（universal）、全面的或全方位的（on all sides; in all directions）、所有的（all; entire）。至於“netra”，字根√nī引導、領導；netra陽性名詞，引導者、眼睛、注視、凝望。複合詞“samanta-netra”，字面的意思為普遍的眼睛、全方位的凝望。

- **要點三**：法門之開啟，有賴於完整的菩薩行。僅止於標示法門之名稱，不等於法門自動就打開了。善財童子一系列的參訪，問答主軸在於清淨菩薩行、貫徹菩薩行。正好在菩薩行的持續推動，才得以開啟可進入法界的一個又一個法門。
- **要點四**：這一個普眼法門，以凝視海洋為要務。普眼之眼，表示能觀的方面。普眼之普，表示不在能觀預設限制；不囿於諸如自我、個人、社群、國族、世界之劃地自限的立場，而是施展普遍的、全方位的觀看。

- 關聯於能觀之普眼，適合的所觀，即海洋，不僅可趣入（ava-tirṇa），而且廣大（vipula）、無量性（a-pra-māṇatā）、無邊界（an-anta）、豐足性（purṇatā）、容受性（adhi-vāsanatā）、蘊含性（praticchannatā）、蘊藏（garbha）；其蘊藏，包括一切法之海洋（sarvadharmasāgara）、生命裝備之海洋（indriyasāgara）、眾生的心態之海洋（jagat-cittasāgara）、渴愛之海洋（trṣṇāsāgara）、生死輪迴之海洋（saṃsārasāgara）、眾生的言詞之海洋（jagan-mantrasāgara）、菩薩之海洋（bodhisattvasāgara）、菩薩行之海洋（bodhisattvacaryāsamudra）、功德之海洋（guṇasāgara）、心願之海洋（praṇidhānasāgara）、佛陀之海洋（buddhasamudra）、一切智智之海洋（sarvajñajñānasāgara）、無上的智慧之海洋（an-ut-taro jñānasāgaraḥ）、剎土之海洋（kṣetrasāgara）。

- **要點五**：以普眼，凝視海洋為法界，即進入法界。〈入法界品〉的這一節，稱之為周遍地展開所有的法界（sarva-dharma-dhātu-spharaṇatā），周遍地開展在十方的部族與法界（samantād daśa-dik-kula-dharma-dhātu-spharaṇa），一切法界之層面與部分皆予以顯明（sarva-dharma-dhātu-tala-pra-bhedâva-bhāsana）。

- **要點六**：凝視海洋，進而凝視海洋浮現的大蓮花、以及大蓮花上的如來，則不僅以凝視進入法界，而且通往諸佛如來果位之境界。
〈入法界品〉的這一節強調，大蓮花從大海底下顯露出來（mahā-sāgarasyâdhastān mahā-padmaṃ prādur a-bhū-t）；大蓮花是從如來的出世間的善根出生的（mahā-padmaṃ tathāgata-lokōttara-kuśala-mūla-nir-jātam），是以佛陀境界之威德之光明為盛事的（buddha-viśaya-pra-bhāva-bhāsanâkulam）；大蓮花圓滿地盛開著，上面有如來的身體正呈現兩腳交疊盤坐的姿勢（mahā-padmaṃ tathāgata-kāya-paryaṅka-pari-ṣphuṭaṃ pari-pūrṇam）。配合著凝視海洋、大蓮花、如來，推動著如此凝視的菩薩行，隨著進入法界，也在菩提道，跟著接通諸佛如來果位之境界。

- **要點七**：透過凝視海洋、大蓮花、如來而進入法界的一整套看法，即為法界觀。〈入法界品〉的這一節，對於之所以會產生或顯現海洋、大蓮花、如來，切入的視角，舉其要者，包括虛幻觀、無諍法性觀、如夢之平等法性觀、無造作觀、無黏著觀。
- **要點八**：普眼法門之經緯傳承，乃至十方之開展。梳理傳承，普眼法門之來龍去脈，即得以明顯。這可以從經、緯、與十方來看。經之傳承：大蓮花上的如來，對海雲比丘，開示 (pra-kāśayati) 以「普眼」為名稱的法門 (samanta-netraṃ nāma dharmaparyāyam)；接著，海雲比丘傳給善財童子。緯之傳承：普眼法門，既是一切如來之境界 (sarva-tathāgata-viṣaya)，亦是菩薩行之源泉，(bodhisattva-caryā-pra-bhāvana)，因此橫貫地連接諸佛如來與眾多菩薩。

- 十方之傳承：住持普眼法門的卓越的修行者，都會樂意對十方世界前來的各種學習者——包括諸天、諸天王、諸龍、諸龍王、諸夜叉、諸夜叉王、諸阿修羅、諸阿修羅王、諸迦樓羅、諸迦樓羅王、諸摩睺羅伽、諸摩睺羅伽王、諸人、諸人王、諸梵天、諸梵天王——建立在以及帶領進去正好這一套在顯明如來暨菩薩行的普眼法門（tān sarvān atraiva samanta-netre tathāgata-bodhisattva-caryāva-bhāse dharma-paryāye prati-ṣṭhāpayāmi ni-veśayāmi）。普眼法門施展在十方的傳承，其旨趣包括攝受一切眾生（sarva-jagat-saṃ-graha），周遍救度一切眾生（sarva-sattva-pari-trāṇa），平等地相應於一切眾生（sarva-jagat-sama-yogatā），止息一切眾生的困苦之積聚（sarva-jagad-duḥkha-skandha-vy-upa-śamanā），周遍地展開所有的法界（sarva-dharma-dhātu-spharaṇatā）。

五、結論

- 《華嚴經·入法界品》尚有梵文本傳世。研讀梵文本、古漢譯本、藏譯本，將梵文本翻譯為白話文，或者比對、校勘有關的傳譯本，都是可在華嚴經典入門或上路的基本條件之一。本文就「海雲比丘普眼法門」一節，提供盡己所能良好品質的白話翻譯，或可看成讓這一塊基本條件往更為充足的方向邁進一小步。
- 只要好好地研讀過華嚴經典，幾乎多少都會驚嘆其義理之浩瀚且深奧，以及驚豔其文采之豐饒與莊嚴。縱使將梵文本、古漢譯本一併研讀，來回咀嚼，似乎也僅能領略些微滋味。本文聚焦在「海雲比丘普眼法門」一節，發現這一節視野的格局之廣大，掘發的內涵之深厚，哲理的意味之深遠，修行的等級之高超，以及運用的層面之多樣，都不是尋常的世界所可規制，而這正好是從尋常的世界在進入法界很啓人深思的關鍵所在。